Porównanie tłumaczeń Liczb 32:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | doszli do doliny Eszkol, obejrzeli ziemię i powstrzymywali serce synów Izraela, aby nie weszli do ziemi, którą dał im JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem oni doszli do doliny Eszkol, zbadali kraj, a potem wrócili i odwodzili Izraelitów od wejścia do ziemi, którą dał im PAN! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy dotarli aż do doliny Eszkol i zobaczyli ziemię, zniechęcili serca synów Izraela, aby nie weszli do ziemi, którą JAHWE im dał; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy przyszli aż do doliny Eschol, obejrzawszy onę ziemię popsowali serce synom Izraelskim, aby nie szli do ziemi, którą im dał Pan; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy przyszli aż do Doliny grona, oglądawszy wszytkę ziemię, skazili serce synom Izraelowym, że nie weszli na granice, które im JAHWE dał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dotarli aż do doliny Eszkol i zbadali kraj, potem jednak odebrali Izraelitom odwagę do tego stopnia, że już nie chcieli iść do kraju, który im Pan przyobiecał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Doszli do doliny Eszkol, obejrzeli ziemię, lecz potem odwodzili serca synów izraelskich od pójścia dalej do ziemi, którą Pan im dał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dotarli aż do doliny Eszkol i obejrzeli tę ziemię, lecz potem odebrali odwagę Izraelitom tak, że już nie chcieli iść do kraju, który JAHWE im dał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dotarli oni do doliny Eszkol i zbadali ten kraj. Potem jednak zniechęcili Izraelitów tak, że już nie chcieli iść do kraju, który im JAHWE przyrzekł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dotarli oni do doliny Eszkol, a zapoznawszy się z tym krajem odstręczali synów Izraela od pójścia do kraju, który im dawał Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wspięli się z doliny Eszkol, zobaczyli ziemię i zniechęcali synów Jisraela do wejścia do ziemi, którą Bóg daje wam.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішли до Долини Грона і обстежили землю, і відвернули серце ізраїльських синів, щоб не входили до землі, яку Господь їм дав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Doszli oni do doliny Eszkol i przepatrzywszy ziemię, odstręczyli serce synów Israela, by nie szli do owej ziemi, którą daje im WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy udali się do doliny Eszkol i zobaczyli tę ziemię, zniechęcili synów Izraela, żeby nie udali się do ziemi, który JAHWE z całą pewnością by im dał. |

1. 1) <x>40 13:17-33</x> [↑](#footnote-ref-2)